



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Dezembro de 2008 – 12月号

Língua Portuguesa Nº 35 (Língua Japonesa Nº 72 / 73)

População de Azumino: 99.710

Estrangeiros: 2080 (dados de 1º/dezembro)

Tradução dos principais artigos do informativo mensal da cidade de Azumino relacionado com o cotidiano dos cidadãos.

UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

◆ PAGAMENTOS DO MÊS DE DEZEMBRO 12月の納期 がつのうき

- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) SEXTA parcela
- ◆ Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 25 de Dezembro (quinta-feira)

O próximo balcão de pagamento de contas no final de semana serão nos dias :

28 de dezembro (domingo).

Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática.

O balcão de pagamento de contas no final de semana funciona uma vez por mês para atender os cidadãos que não dispõem de tempo durante os dias úteis da semana.

◆ TELEFONES ÚTEIS 主な官公署の電話番号 おも かんこうしょ でんわばんごう

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: **026-232-3317**

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: **026-223-0553**

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JANEIRO 1月の休日 当番医 がつ きゅうじつとうばんい

	dia 1º (5ª f) FERIADO	dia 2 (6ª f)	dia 3 (sáb)	dia 4 (dom)	dia 11(dom)	dia 12 (2ª f) FERIADO	dia 18 (dom)	dia 25 (dom)
Hospitais e Clínicas	MURAKAMI IIN HOTAKA 82-2103	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	MIYAZAWA IIN AKASHINA 62-2052	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	TOUNOHARA UCHIKAWA-IIN AKASHINA 81-2121	KIYOSAWA IIN HOTAKA 82-7600
	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	TAKAHASHI-IIN HOTAKA 82-2561	SHINANO-NAIKA JUNKANKIKI IIN HOTAKA 82-7722
	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	NAKAJIMA SEIKEI GEKKA TOYOSHINA 72-3543	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	AZUMINO-KEISEI HIFU-CLINIC TOYOSHINA 71-2345	IKEDA-IIN MISATO 77-2055
Dentistas	UCHIDA SHIKA CLINIC HORIGANE 71-4711	NAKAJIMA SHIKA IIN TOYOSHINA 73-5701	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975	MARUYAMA SHIKA IIN HOTAKA 82-7505	AMANO SHIKA IIN TOYOSHINA 73-4182	TANO SHIKA IIN HOTAKA 82-7537	KOYAMASHIKA IIN AKASHINA 62-3080	IJIMA SHIKA IIN HOTAKA 82-0306

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ **0120 – 890 – 423**)

ATENÇÃO : Há atendimento 24 H de segunda a segunda na *Clínica Pediátrica SMILLE em MATSUMOTO*

SUMAIRU KODOMO KURINIKKU MATSUMOTO – Tel. 0263-38-6088 Antes de ir ligue e peça melhores informações.


OSHIRASE = AVISOS


❖ FAVOR COLABORAR COM OS TRABALHOS DE LIMPEZA DA NEVE

じよせつさぎょう きょうりょく ねが
除雪作業にご協力をお願いします

Estamos entrando na estação das neves. Na cidade de Azumino o carro de limpeza de neve entra em ação nos casos em que a acumulação de neve passa dos 10 centímetros e dará prioridade para vias principais e as vias de acesso às escolas. Para evitar congestionamentos e acidentes desnecessários realizamos este trabalho durante a madrugada, também para que dê tempo até a hora em que a maioria sai para trabalhar ou ir para a escola. Porém, gostaríamos da compreensão se o tempo não for suficiente para o término do trabalho, nos casos por exemplo de neve logo pela manhã.

O que cada um pode fazer para colaborar com a eliminação da neve acumulada:

 Para que até a hora em que todos saem de casa os trabalhos estejam terminados, o carro de limpeza de neve [JYOSETSUSHA] pode acabar acumulando as neves das vias em frente as casas e garagens de particulares, sabemos o quanto isto se torna um transtorno, mas contamos com a colaboração da população para a limpeza da neve acumulada nestes casos.

 Há vias e ruelas estreitas em que o JYOSETSUSHA não consegue entrar, favor colaborar com os vizinhos e realizar a limpeza destes locais. Favor colaborar também com a limpeza da frente das

casas de idosos e deficientes.



Favor não estacionar veículos nas ruas. Além de dificultar e até impedir a passagem do carro da limpeza, pode também se tornar um obstáculo para bombeiros e ambulâncias.



Não empurre a neve acumulada no seu quintal para as ruas, a neve acumulada estreita as vias que pode acabar sendo a causa de acidentes. Também não jogue a neve acumulada nas valetas para evitar o congelamento causando além de enchentes, o impedimento do uso do mesmo para os trabalhos de extinção de incêndios.



Trabalhamos tomando o máximo de cuidado para não causar acidentes. Favor não se aproximar do JOSETSUSHA, e favor orientar sobre isto principalmente quem possui crianças pequenas em casa.



A cidade fará a distribuição de "Pó anti-congelante" (Enkaru) como todos os anos. Favor espalhar em locais com perigo de congelamento.



Informações nas regionais das prefeituras. 

❖ FERIADOS DA VIRADA DE ANO DAS INSTITUIÇÕES PÚBLICAS

ねんまつねんし
年末年始ガイド

As regionais da prefeitura estarão fechadas do dia 27/DEZ (sáb) ao dia 4/JAN (dom) e entrará em funcionamento normal no dia 5 de Janeiro (2ª F) a partir das 8:30 hs.

Serviços Públicos / Datas	Dezembro / 2008					Janeiro de 2009				
	27 (sáb)	28 (dom)	29 (2ªf)	30 (3ªf)	31 (4ªf)	1º (5ªf)	2 (6ªf)	3 (sáb)	4 (dom)	5 (2ªf)
Prefeitura e Regionais (inclui os Centros de Saúde e as máquinas automáticas de retirada de comprovante de residência e de carimbo)	Não funciona de 27/dez ~ 4/jan. *Plantão para recebimento de contas no dia 28 (dom) das 9:00h ~ 16:00 h [Veja o artigo a respeito na 1º página]									
KOONINKANS [Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina]		Não funciona de 28/dez ~ 5/jan.								
Centros esportivos da administração municipal		Não funciona de 28/dez ~ 5/jan.								
Bibliotecas Municipais [Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina]		Não funciona de 28/dez ~ 5/jan.								
Instituição Infantil (JIDOOKAN) [Toyoshina, Hotaka, Misato e Akashina]		Não funciona de 28/dez ~ 4/jan.								

COLETA DO LIXO : como cada bairro de cada regional é diferente favor confirmar as datas no Calendário Anual do Lixo

distribuído no início do ano fiscal. Final de ano, época de limpeza, época que se acumula muito lixo, favor planejar para que consiga jogar todo o lixo antes do feriado da virada onde os caminhões da coleta também descansam. Favor também colaborar para não deixar o lixo nos locais de coleta durante o feriado da virada.

❖ CAMPANHA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DO FINAL DE ANO

~ *Dirigir nas ruas de Nagano respeitando as leis e as boas maneiras* ~

ねんまつ こうつうあんぜんうんどう じっし
年末の交通安全運動を実施



A campanha deste ano será de 11 a 31 de dezembro e abrangerá toda a província.

Época das festas de final de ano, todos ficam mais atarefados e acabam dirigindo com mais pressa e menos atenção, época de neves e congelamento nas estradas, as ruas ficam em más condições, conseqüentemente o número de acidentes aumentam. Vamos aproveitar para rever as regras do trânsito e praticar as boas maneiras.

1. EXTERMINAR O ALCOOL NO TRÂNSITO

Os acidentes causados por motoristas embriagados são considerados **CRIMES** e não acidentes por erro.

Vamos seguir a risca e praticar os seguintes dizeres:

**SE BEBER NÃO DIRIGE, NÃO BEBA SE FOR DIRIGIR,
NÃO OFEREÇA BEBIDA PARA OS QUE VÃO DIRIGIR, NÃO
DEIXE DIRIGIR QUEM BEBEU.**

2. DIMINUIR O NÚMERO DE ACIDENTES COM IDOSOS

O número de acidentes de trânsito com idosos aumentou de 10 anos para cá 130%. No total de mortes por acidente 50% é de idosos. Caso precisar sair ao entardecer ou durante a noite, use roupas claras e apliques que refletem luz para que o motorista dos veículos ache você o mais rápido possível evitando os acidentes.

**4 PONTOS
IMPORTANTES
PARA
SEGURANÇA**

3. USAR CINTO DE SEGURANÇA EM TODOS OS ASSENTOS E CADEIRAS DE BEBÊS SE NECESSÁRIO

A taxa de homicídio pelo não uso do cinto de segurança é 12 vezes maior do que os que usam. É um dever usar o cinto de segurança em todos os assentos e usar assentos especiais para bebês e crianças. Quando entrar no carro tenha o costume de usar o cinto de segurança

4. PREVINIR ACIDENTES AO ENTARDECER COM PEDESTRES E COM BICICLETAS

A metade do número total de acidentes de trânsito é ao entardecer. Todos os motoristas devem estar sempre cientes de que alguém pode atravessar a rua a qualquer momento, por isso não corra. E para os que andam de bicicletas, respeitem também as leis e tenham boas maneiras no trânsito.

⇒ **INFORMAÇÕES** : Seção de Prevenção de Acidentes / Regional de Hotaka Tel.: 82 - 3131

PREVENÇÃO DE SEGURANÇA CONTRA INCÊNDIO

ねんまつ かさい よぼう
年末の火災予防

A campanha deste ano será dos dias 25 a 31 de dezembro e abrangerá toda a província.

~ *É uma época fácil de causar incêndio!* ~

No final do ano com muita agitação acaba-se tendo negligência com o uso do fogo.

Além do ar ficar mais seco o vento forte, torna-se uma época de acorrer incêndios com maior facilidade.

Vamos tomar as seguintes precauções em casa e no trabalho para se prevenir de incêndios.

1. Não deixar próximo ao **SUTOBU** e produtos inflamáveis produtos e acessórios que queimem com facilidade.



2. Não deixar o cigarro aceso no cinzeiro.



3. Caso esteja fazendo fritura

apague o fogo primeiro antes de atender o telefone ou a porta.



4. Fósforo e esquiteiro não deixe próximo de crianças, guarde em local seguro.



**5 PONTOS
IMPORTANTES
PARA SEGURANÇA
CONTRA INCÊNDIO**

5 Não deixe aos arredores da casa utensílios e objetos que queimem com facilidade.



Contatos: Corpo de Bombeiros de Toyoshina Tel: 72 - 3145 / Corpo de Bombeiros de Hotaka Tel 82 - 3262 / Corpo de Bombeiros de Azusagawa Tel : 78 - 2090 / Corpo de Bombeiros de Akashina Tel : 62 -2992

PERÍODO DE PRECAUÇÃO ESPECIAL PARA O FINAL DO ANO DE 11 A 31 DE DEZEMBRO


~ Final de ano, vamos todos contruir uma cidade segura ~

Ao se aproximar o final do ano o número de assalto, crimes aumenta muito. A Associação de Medidas de Segurança da Cidade de Azumino junto com a polícia colocam em prática o PERÍODO DE PRECAUÇÃO ESPECIAL PARA O FINAL DO ANO. A cooperação de todos os cidadãos e indispensável para prevenir os crimes. Vamos juntos construir uma cidade segura e tranquila.




1. Medida ante fraude no deposito de conta

- Qualquer dúvida faça uma consulta com a família ou com a polícia.




2. Medidas ante fraude no automovel

- Mesmo se for por alguns minutos ao sair do carro não deixe de trancar as portas.
- Não deixe objetos de valores a vista no carro.




3. Medidas ante fraude na bicicleta

- Mesmo sendo um pouco trabalhoso, vamos trancar a bicicleta com a chave e passar a corrente também.
- Em casos vamos fazer a inscrição para segurança. "Bouhan touroku"



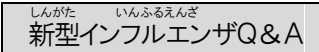
1. Medidas ante fraude na casa

- Ao sair de casa não se esqueça de trancar as portas e janelas.
- Vamos colocar nas portas e janelas com chaves de segurança com alarmes "Bouhan -buzaa".



Delagacia de Polícia da Cidade de Azumino Tel: 0263 – 72 - 0110
Seção de Segurança do Meio Ambiente (Regional de Hotaka) Tel : 0263 – 82 -3131

PERGUNTAS E RESPOSTAS A RESPEITO DO NOVO VÍRUS "SHIN'GATA INFLUENZA"



O mundo inteiro está preocupado com o surgimento do novo vírus da influenza.

É importante ter compreensão correta do assunto, uma organização conveniente no caso de uma epidemia, ter princípio de uma proteção própria dando ligação também à família.

P: O QUE É SHIN'GATA INFLUENZA? (Gripe Aviária)

R: Até agora era um vírus de influenza aviária que não era transmitido para o ser humano, mas depois de várias transformações este passou a ter a chance de ser transmitido com facilidade de pessoa para pessoa, dando-se o nome de **SHIN'GATA INFLUENZA**.

Até agora não tem indícios de contaminação em pessoas, mas em função da transformação do vírus este poderá ser transmitido facilmente de pessoa para pessoa dando-se o nome de SHIN'GATA INFLUENZA (H5N1).

Este novo vírus ainda não se alastrou como epidemia, mas é considerado como um risco altíssimo de contaminação através das aves, em outros países já se ouve dizer que foi transmitido para pessoas, com a possibilidade de transformações este vírus tem a possibilidade de ser o novo vírus da influenza.

P: POR QUE O SURGIMENTO DESTA VÍRUS ASSUSTA TANTO?

R: Este é um vírus de influenza desconhecido para nós, além de que a maioria das pessoas por estarem com a imunidade fraca pegando este vírus poderá ficar em estado grave. Não só visando nós mesmo, mas com a globalização internacional, em pouco tempo muita parte do mundo poderá ficar contaminada por este vírus acarretando problemas

mundial.

P: COMO É TRANSMITIDO ESTE VÍRUS?

R: É da mesma forma que se pega o vírus da influenza, a pessoa contaminada transmite o vírus através da tosse, espirro, saliva e outros, entra no corpo através das narinas e da boca e através do contato em locais contaminados, que depois levando a mão ao nariz e na boca contrairá o vírus.

P: COMO SE PREVENIR?

R: Usando máscara, lavando as mãos e fazendo gargarejo são as principais formas de prevenção. Caso este vírus se alastre faça o possível para não sair de casa, caso não tenha jeito, ao retornar para casa lave as mãos com sabão e água num período de 15 segundos, não se esqueça também do gargarejo. Por último higienize as mãos com álcool. E, vamos usar máscara como um meio de proteção quando estiver com tosse, espirro e febre para que não espalhe com maior facilidade os vírus.

P: O GOVERNO ESTA TOMANDO ALGUMAS MEDIDAS?

R: O governo do país e da província estão tomando providências em medidas do plano de ação, caso haja uma epidemia. Na nossa cidade também já teve palestras para os funcionários e manuais explicativos sobre o conteúdo entregues. Todavia, para a proteção de todos depende das atitudes tomadas por cada um. Esperamos a colaboração de todos.

ETIQUETA QUANDO ESTIVER COM TOSSE:

- quando for tossir ou espirrar, coloque na frente do nariz e da boca um lenço de papel ou lenço de pano, fique afastado das pessoas mais ou menos uma distância de 1 metro.
- ao soar o nariz com coriza ou catarro, jogue imediatamente o lenço de papel em um lixo com tampa.
- quando estiver com tosse vamos fazer o favor de usar máscara.



◆ PREVENÇÃO DO CONGELAMENTO DO REGISTRO DE ÁGUA DURANTE O INVERNO

げんとうき すいどうめーたー どうけつぼうし きょうりやく
厳冬期の水道メーターの凍結防止の協力

Estamos mais uma vez nos aproximando do inverno. Como a exemplo de todos os anos neste período de dezembro a março registramos muitos casos de estragos dos medidores de consumo (registro) de água por congelamento. Estes medidores que são emprestados pela cidade aos usuários, devem ser zelados por eles.

Favor tomar os seguintes cuidados para evitar os estragos por congelamento :

- Coloque no interior da caixa do registro panos velhos (pedaços de cobertores velhos) ou pedaços de isopor para manter a temperatura ;
- Enrole fitas próprias para manter a temperatura e evitar o congelamento nas partes da canalização exposta ;
- Nos casos de deixar a casa (dias ou semanas por causa de viagens por exemplo), deixe a torneira um pouco aberta para evitar que congele.

Atenção, pois caso o registro se estrague por falta de cuidados contra o congelamento por responsabilidade do usuário, as despesas para arrumar o registro podem ser cobradas do usuário.

Informações : Departamento de Água e Esgoto, Setor administrativo da Seção de Água.

Tel. 72-3111 Fax. 72-2510

EM CADA 6 PESSOAS 1 TEM DIABETE!

A má alimentação, obesidade, hereditariedade, falta de exercícios provoca a deficiência de produção ou de ação da insulina, que leva a sintomas agudos e a complicações crônicas características.

Ultimamente, o aumento de pessoas com diabetes é muito grande, a cada um grupo de 6 adultos 1 já tem a doença ou já está próximo a ter.

Os mesmos fatores que se associam a outras complicações tomam mais freqüentes as alterações circulatórias que se manifestam por arteriosclerose de diversos vasos sanguíneos. São freqüentes as complicações que obstruem vasos importantes como as carótidas, a aorta, as artérias ilíacas, e diversas outras de extremidades. O diagnóstico pode ser presumido em

pacientes que apresentam os sintomas e sinais clássicos da doença, que são: sede excessiva, aumento do volume e do número de micções (incluindo o surgimento do hábito de acordar a noite para urinar), fome excessiva e emagrecimento. Na medida em que um grande número de pessoas não chega a apresentar esses sintomas, durante um longo período de tempo, e já apresentam a doença, recomenda-se um diagnóstico precoce.

Na cidade há assistentes sociais e nutricionistas que orientam se necessário sobre os costumes diários de alimentação, se em alguma consulta o médico diagnosticou sobre diabetes, entre em contato com as assistentes sociais ou nutricionistas e vamos cuidar o quanto antes melhor.

**DA REDAÇÃO EM PORTUGUÊS / PORUTOGARUGO HENSHUUBU KARA****VAMOS APRENDER UM POUCO DAS TRADIÇÕES DO ANO NOVO JAPONÊS****PREPARAÇÃO PARA O ANO NOVO- OSHOUGATSU**しょうがつ じゆんび
お正月の準備

A preparação para o Ano Novo inicia-se no mês de dezembro, que no calendário lunar japonês dá-se o nome de **SHIWASU**, e o último dia do ano é chamado **OOMISOKA**.

Para os japoneses a passagem do ano é sem dúvida a data mais importante do calendário, é festejado com muita tradição. O interessante é a forte tradição religiosa, que desencadeia vários costumes rituais. A começar pelo "oosouji" – a faxina geral, que deve ser feita até o fim do ano, esta dá o sentido não só da limpeza do ambiente mas também espiritual. O **OSHOUGATSU** é o marco zero para a renovação e recomeço.



Por ser uma comemoração tão importante muitos voltam a terra natal para comemorar o **OSHOUGATSU** com os familiares.

Abaixo vamos observar a maneira como os japoneses comemoram a passagem do ano:**BOUNENKAI**ほうねんかい しんねんかい
忘年会 新年会

O mês de dezembro costuma ser muito agitado por causa das festas de final de ano. No Japão não é diferente, pois os **Bounenkai** são as festas realizadas para as pessoas se despedirem dos acontecimentos agradáveis e desagradáveis que tiveram no decorrer do ano. E em janeiro são organizados os **Shin'nenkai**, que são festas para dar as boas vindas ao Ano Novo.

Quando o Bounenkai é organizado pela empresa, o chefe ou diretor faz o tradicional discurso, onde são ditas frases chaves como : *kotoshi mo osewa ni narimashita* (muito obrigado pela colaboração dispensada), e *rainem mo yoroshiku onegaishimasu* (espero novamente poder contar com sua colaboração no ano que vem).



E nesta festa para variar os japoneses consomem muita bebida alcoólica até mesmo as mulheres.

KADOMATSUかどまつ
門松

O **OSHOUGATSU** começa na realidade dias antes com inúmeros preparativos necessários, neste a decoração da casa. O **KADOMATSU** é um dos enfeites mais tradicionais, é um arranjo de pinheiro (símbolo da longevidade), haste de bambu (símbolo da persistência) e galhos de ameixeira (símbolo da prosperidade), este é colocado na entrada da porta para trazer sorte aos moradores.

KAGAMIMOCHIかがみもち
鏡餅

Desde a antigüidade, o kagami moti é oferecido aos deuses, principalmente no Ano Novo. Na realidade trata-se de dois moti (bolinho de arroz glutinoso) colocados um sobre o outro, sendo o de cima um pouco menor. o KAGAMI MOCHI

simboliza a expectativa de felicidade e prosperidade no ano que se inicia. O kagami moti deve ficar na casa até o dia 11 de janeiro, quando é dividido em pequenos pedaços e consumido pela família num ritual chamado **KAGAMI-BIRAKI**, este é servido em sopa como ozouni ou shiruko. Este ritual é chamado de kagami biraki (literalmente, abertura do espelho).



しめかざり

SHIMEKAZARI



Outro enfeite comum no Ano Novo é um pedaço de corda de palha grossa e entrelaçada, com tiras de papel branco penduradas. Colocado no portão ou na entrada de uma casa, nele se amarram laranja e folhas de samambaia, considerados amuletos. Acredita-se que uma casa com shimekazari é um lugar purificado para afastar maus espíritos e receber divindades.

JOYA NO KANE

じよや かね
除夜の鐘

Muitos japoneses vão ao templo na noite do dia 31 para assistir a cerimônia religiosa do **JYOYA NO KANE**, que consiste em 108 badaladas dos sinos dos templos japoneses. De acordo com a crença budista as 108 badaladas representam os 108 pecados ou desejos mundanos do homem, e o tocar so sino serve para afastar esses desejos a fim de que possa entrar o ano novo purificado.

Passar a passagem do ano assistindo o programa musical **KOUHAKU UTAGASEN** também já se tornou uma tradição japonesa. Muitos também saem pela madrugada em locais altos para ver o primeiro por do sol - **HI NO DE**.

NENGAJOU

ねんがじょう
年賀状

Ao contrário do Brasil onde a troca de cartões ocorre durante o Natal, no Japão a tradição é enviar cartões de boas entradas para o Ano Novo - **NENGAJOU**. Este costume é tão popular que anualmente são enviados pelos Correios em tomo de 4,2 bilhões de cartões de Ano Novo.

Os cartões costumam ter ilustrações de objetos que representam boa sorte como o kadomatsu, takarabune (navio carregado de tesouros), hagoita (raquete para peteca), os sete deuses da sorte, ou os animais dos 12 signos do zodíaco oriental (o famoso horóscopo chinês), principalmente o que representa o ano regente que no caso de 2007 será o JAVALI - INOSHISHI.



Mesmo que a pessoa coloque o cartão no início de dezembro, o sistema de Correios no Japão funciona tão bem que ele será entregue exatamente no dia 1º de janeiro. Também não se pode enviar cartões para pessoas que tiveram falecimento na família no ano.

TOSHIKOSHI SOBA

としこ
年越しそば



Na véspera do ano Ano Novo as famílias se reúnem para comer o soba que neste caso é chamado Toshi koshi soba, esse costume deu início no período Edo (1603 a 1867), acreditavam que o soba ajudava a atrair dinheiro. Já hoje em dia este macarrão por ser fino e longo simboliza longevidade.

OSECHI RYOURI

りょうり
おせち料理

Este tem uma tradição de cerca de 650 anos, OSECHI RYOURI originalmente eram os pratos que serviam durante os festivais como uma oferenda aos deuses. Atualmente é a refeição principal nos 3 primeiros dias do ano novo. De acordo com cada região há mudanças no conteúdo, mas o básico é tsukemono, peixe defumado, feijão preto e outros, cada alimento tem um significado que simboliza algo relacionado a sorte ou felicidade. OSECHI RYOURI é colocado em uma caixa com 3 andares (há de 5 andares também mas normalmente usa-se a de 3) chama-se **JUUBAKO**.



HATSUMOUDE

はつもう
初詣で



Esta é a primeira visita à um templo "otera" ou santuário shintoista "jinja" no Ano. O objetivo é rezar por saúde e felicidade para o ano que está se iniciando. Este também não deixa de ser uma diversão para as jovens que se vestem com kimonos e passeiam acompanhadas dos familiares, amigos ou namorados.

OTOSHI DAMA

としだま
お年玉

Esta é a tradição que as crianças mais gostam, esperam ansiosamente, o **TOSHIDAMA** é o presente em dinheiro que

ganham dos pais e parentes. O valor varia de família para família, muitos recebem o TOSHIDAMA até iniciar o primeiro serviço.

OZOUN!



Assim como as outras culturas, durante o Ano Novo os japoneses tem muitas tradições principalmente na área gastronômica. Uma das mais respeitadas é o OZOUNI, uma sopa com mochi (bolinho de arroz glutinoso) que promete boa sorte aos que a tomam no dia 01 de janeiro.

Os ingredientes variam de acordo com cada região. Como as famílias japonesas que moram no Brasil vieram de várias regiões do Japão, a receita se altera de família para família.

そうじ
お雑煮

Que tal preparar o seu também!

Ozouni (para 4 pessoas)

60gr de peito de frango / 4 shiitake (espécie de cogumelo) / 8 fatias de kamaboko / 4 pedaços de mochi / A (1 colher de sopa de hondashi) / A (1/3 de colher de chá de sal) / A (1 colher de sopa de shoyu) / Um punhado de folhas de mitsuba (parece muito com salsinha) / 3 copos de água para ferver

Modo de fazer:

(1) Coloque os 3 copos de água na panela para ferver, coloque os ingredientes A (hondashi, sal e shoyu) dê uma mexidinha apague o fogo e reserve. Obs: Não deixe ferver muito depois que colocar os ingredientes.

(2) Corte o frango em pedaços pequenos e ferva com um pouco de água na panela, reserve.

Retire o talho do shiitake lave e reserve, corte as fatias do kamaboko e reserve.

(3) Depois de ferver o frango coloque-o no caldo que esta reservado (1), acrescente o shiitake e deixe ferver novamente.

(4) asse o mochi e coloque-o no chawan, acrescente em cima o kamaboko, coloque o molho quente por cima junto com o shiitake e por fim coloque um punhado de mitsuba .

Sirva e deguste em quanto estiver quente.



DICAS : Verifique como desejar felicidades no Ano Novo em japonês:

Até do dia 31 de dezembro:

YOI OTOSHI WO OMIKAE KUDASAI ou YOI OTOSHIWO - Tenha uma boa passagem de ano.

A partir do dia 1.º ao dia 7 de janeiro:

AKEMASHITE OMEDETOU GOZAIMASU. KOTOSHI MO YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU -

Parabéns pela passagem do Ano Novo (Feliz Ano Novo). Espero a sua hospitalidade por mais este ano.

Do dia 8 ate o dia 15 de janeiro:

OMEDETOU GOZAIMASU. KOTOSHI MO YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU.

EDITORIAL

O mundo não está ameaçado pelas más pessoas, mas sim por aqueles que permitem a maldade.

(Albert Einstein)

Regional de Toyoshina **Raquel Kawamura** tel : 72-3111